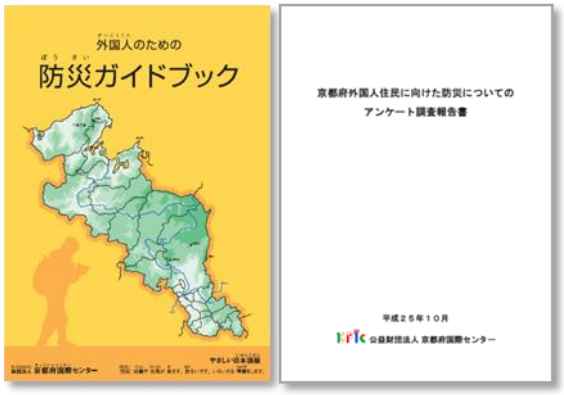
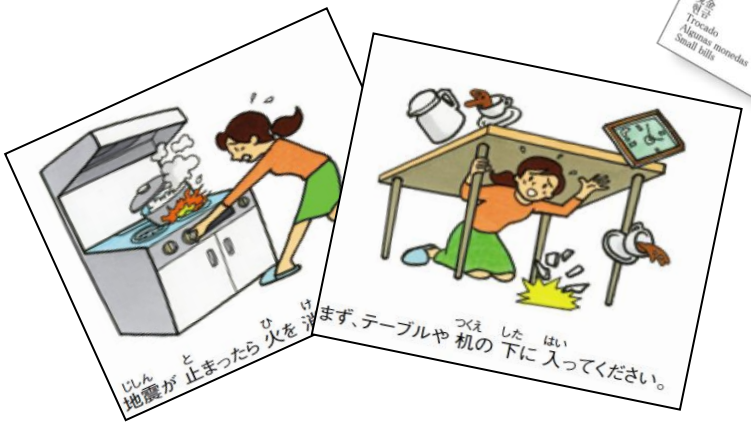
外国人のための「やさしい日本語」





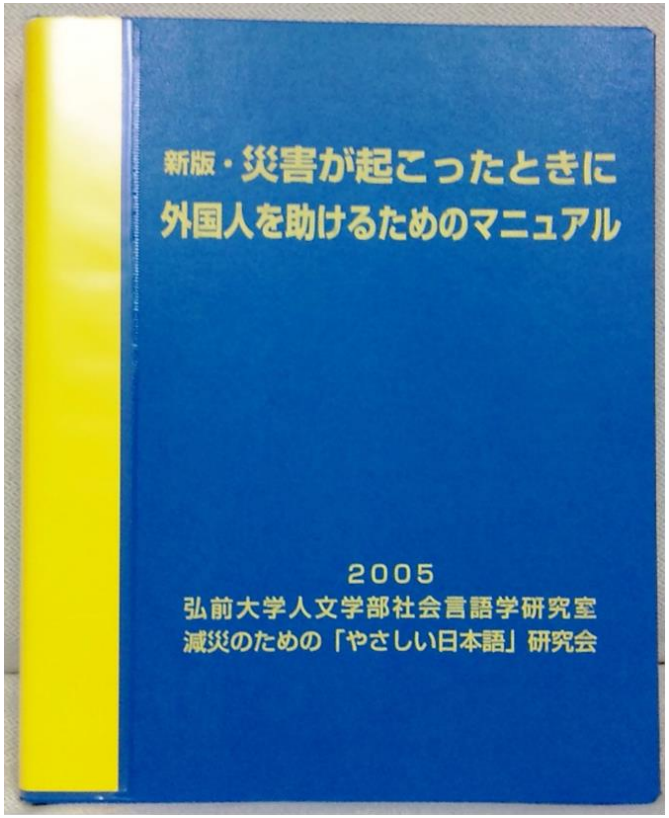
「やさしい日本語」有志の会

災害時に外国人が陥る状況

1. 基礎知識が少ない
2. ことばの問題
3. 地域との付き合いが希薄
4. 行政の問題
5. 情報が得られない

災害時に外国人被災者へ

正確な情報を伝える一つの方法



『災害が起こったときに外国人を助けるマニュアル』

- 外国人に分かりやすい「やさしい日本語」で
- すぐ使える「放送案文」「言い換えリスト」
- 理解しやすい「ポスターやビラ」
- 避難場所や病院などを地図で
- 大使館や翻訳、通訳ボランティアリスト
- 「やさしい日本語」の作成マニュアル

「やさしい日本語」の基本ルール

（１）簡単な言葉にする

（２）１文を短くし、分かち書きにする

（３）災害時によく使われる言葉の使い方

（４）外来語を使用するときは気をつける

（５）ローマ字で表記しない

（６）擬音語、擬態語は使わない

（７）漢字の使用量、ルビ（ふりがな）をつける

（８）時間、年月日を表す方法

（９）動詞の名詞化は避ける

（１０）あいまいな表現は避ける

（１１）二重否定文は避ける

（１２）文末表現はなるべく統一する

「やさしい日本語」　3-2言い換えリスト

(ア)	
暖かくする	服をたくさん着る
厚手の	厚い
雨具	傘やレインコート
慌てて逃げない	①歩いていく ②よく調べてから逃げる
慌てない	落ち着く
安否(を確認する)	大丈夫かどうか(を聞く、調べる)
(イ)	
生き埋め	壊れた建物の下にいて動けない人
医師	医者
意識がなく、呼吸や心臓が止まっている	命が危ない、呼んでも応えない、息がない、心臓が止まっている
一部破損する	少し壊れる
医薬品	薬
医療	(医者が)病気・ケガを治すこと、 手当てをすること
衣類	服
引火する	火がつく
印鑑	ハンコ
(ウ)	
迂回する	違う道を行く
(電車は)運転を見合わせる	(電車は)来ない、動かない
(エ)	
炎上する	燃える
エンジンを切る	エンジンを止める
(オ)	
応急処置	簡単な手当て
覆う	つける、あてる
大声で	大きな声で
多くの	たくさんの
おびえる	怖がる

(カ)	
家屋	家
外国人相談窓口	外国人が相談できるところ
懐中電灯	懐中電灯<手に持つ電灯>
確認する	確かめる、よく見る
崖	崖<山の急なところ>
火災	火事
片側通行	道の片方だけを通ることができる
かなり	とても
紙食器	紙の皿など
カーラジオ	車についているラジオ
川べり	川の近く
乾電池	電池
(キ)	
キー	鍵
危険	危ない
危険箇所	危ないところ
傷口	ケガをしているところ
犠牲者	死んだ人、ケガをした人
貴重品	大切なもの、大事なもの
救援する	助ける
救急救命処置	人工呼吸、心臓マッサージ
救急車	救急車<病気・ケガをした人を助ける車>
救急用品	病気・ケガを治すもの
休校	学校が休み
救助	助ける
給水車の出動	水をくばる車が来る
緊急時	助けが必要なとき、とても危ないとき
近所	近く
(ク)	
崩れる	①壊れる　用例：建物が崩れる →建物が壊れる ②崩れる　用例：崖が崩れる →崖<山の急なところ>が崩れる

（このお知らせを　作った日　2009年5月29日）

新型インフルエンザ

新型インフルエンザのことを
相談することが　できます。

高い熱がある人　**せきの　出る人は**、電話してください。

ＴＥＬ 078-335-2151
（神戸市発熱相談センター）

病院へ　行かないで　電話をしてください。
新型インフルエンザの　病院が　わかります。
２４時間　いつでも　電話で　相談することが　できます。

英語 (English)・中国語 (中文)・韓国語・朝鮮語 (한국어)
スペイン語 (Español)・ポルトガル語 (Português)・ベトナム語 (Vietnamese) で
相談することが　できます。　相談できる時間 9：00～17：00

ＴＥＬ 080-6115-9901

※　聴覚障害者 (音や声が 聞こえない人) は、ＦＡＸがあります。

ＦＡＸ 078-335-2152

高い熱や　せきが　出ないけれども、新型インフルエンザの　話がしたい　人は、
下の　番号に　電話して　ください。

ＴＥＬ 078-579-2311 ／ＦＡＸ 078-579-2342
（長田区保健福祉部健康福祉課）

「新型インフルエンザの ことです」といってください。

インターネットにも　英語 (English)・中国語 (中文)・韓国語・朝鮮語 (한국어)
スペイン語 (Español)・ポルトガル語 (Português)・ベトナム語 (Vietnamese) で
お知らせが　あります。

http://www-bm.mhlw.go.jp/index.html　（日本国からの　お知らせ）

http://www.city.kobe.lg.jp/　（神戸市からの　お知らせ）

（このお知らせを　書いた人）　社会福祉法人　神戸市長田区社会福祉協議会

新型インフルエンザに　気をつけてください

○家に　帰ったら、手を洗って　ください。
すぐに　洗ってください。
せっけんで　洗ってください。

○家に　帰ったら、うがいをして　ください。
口の　中を、水で　よく　洗ってください。

○朝ごはん、昼ごはん、夕ごはんを　食べて　ください。
そして　よく眠って　ください。
病気に　勝つ　体を　作る　ためです。

○ぶたの肉を　食べても　だいじょうぶです。
ぶたの肉を　食べても　新型インフルエンザに　なりません。
ハムやソーセージを　食べても　だいじょうぶです。

○生活に　必要なものを　買っておいてください。
パン、米、薬、トイレットペーパーを　買っておいて　ください。
新型インフルエンザの人が　多くなったら、買い物が
できなくなるかもしれません。

（このお知らせを　書いた人）　社会福祉法人　神戸市長田区社会福祉協議会

新型インフルエンザについて

～「うつらない」、「うつさない」ために～

新型インフルエンザの症状

○　季節性インフルエンザと同じで、突然の発熱、咳、のどの痛み、鼻水などの症状があります。

○　今回の新型インフルエンザについては、ほとんどの方が軽症で回復しています。

○　ただし、妊婦や乳幼児、高齢者の方や、次の持病（基礎疾患）をお持ちの方は、重症化するおそれがありますので、特に注意が必要です。

・慢性呼吸器疾患（ぜんそくなど）
・慢性心疾患（心臓病など）
・糖尿病などの代謝性疾患（特に血糖のコントロールが必要な方）
・腎機能障害（特に人工透析をされている方）
・ステロイド内服などによる免疫機能不全

新型インフルエンザに「うつらない」ために

市民のみなさん一人ひとりが新型インフルエンザに「うつらない」取組として、以下の感染予防策を行うことが非常に大切です。一人ひとりの健康を守ることはもちろん、社会全体の健康被害を抑えることにつながります。

○　十分な睡眠、栄養をとり体力・抵抗力をつけましょう。

○　むやみに人混みに行かないようにしましょう。

○　外出後には手洗い・うがいをしましょう。

○　室内を適度に加湿しましょう。

医療機関の受診方法は？

①　かかりつけ医や身近な医療機関にまず電話

②　医療機関から、受診時間や受診方法などの指示を受ける

③　医療機関に行く際は、マスク着用、咳エチケットなど他の人に感染を広げないように注意

周囲の人へ「うつさない」ために（咳エチケット）

症状のある方は、周囲の人へ「うつさない」取組（咳エチケット）として、以下のことを心がけてください。

○　咳やくしゃみのしぶき（飛沫）は約2メートル飛ぶと言われています。周囲の人からなるべく離れてください。

○　咳やくしゃみをするときは、他の人から顔をそらせ、ティッシュなどで口と鼻を覆いましょう。使ったティッシュはすぐにゴミ箱へ捨てましょう。

○　咳、くしゃみが出ている間はマスクを着用しましょう。使用後のマスクは放置せず、ゴミ箱に捨てましょう。

○　こまめに手を洗いましょう。せっけんで30秒以上洗ったあと、しっかりと流水で洗い流しましょう。洗った後は使い捨てのペーパータオルや清潔なタオルなどで丁寧に拭き取りましょう。

新型インフルエンザ相談窓口

○　各保健所・支所　平日　午前8時30分から午後5時まで

○　保健衛生推進室保健医療課　平日　午前9時から午後5時30分まで

部署	電話番号	部署	電話番号
北保健所	(075) 432−1438	右京保健所	(075)861−2177
上京保健所	(075) 432−3221	京北出張所保健担当	(0771)52−1816
左京保健所	(075) 781−5171	西京保健所	(075)392−5690
中京保健所	(075) 812−2594	西京保健所洛西支所	(075)332−9348
東山保健所	(075) 561−9128	伏見保健所	(075)611−1161
山科保健所	(075) 592−3477	伏見保健所深草支所	(075)642−3879
下京保健所	(075) 371−7291	伏見保健所醍醐支所	(075)571−6748
南保健所	(075) 681−3573	保健医療課	(075)222−3421

市民の皆様への情報提供

京都市公式ホームページ「京都市情報館」のトップページの「安心・安全情報」に掲載しています。
ホームページアドレス：http://www.city.kyoto.lg.jp/

京都市保健福祉局保健衛生推進室（平成21年9月15日作成）
発行：京都市保健福祉局保健医療課　京都市印刷物　第214362号

『やさしい日本語』研究会　ホームページ　＞サイトマップ

『やさしい日本語』作成のためのガイドライン

Ⅰ．刊行の目的
Ⅱ．「やさしい日本語」とは
Ⅲ．「やさしい日本語」文の作り方
　１　「やさしい日本語」の作成ルール
　２　書きことばの注意点
　３　読みことばの注意点
　４　理解されやすい表現
　５－１　「やさしい日本語」を使ってポスターを作ってみましょう
　５－２　ポスターのイラストを書く際の注意点
　６　「やさしい日本語」のための分かち書きルール
Ⅳ．おわりに
Ⅴ．参考文献

第26報3月14日15:20　入国管理局の業務に関する情報

仙台入国管理局は、13日午前に電気が復旧し、同日午後には業務用ネットワークも復旧し、14日（月）からの仙台入国管理局における業務は通常どおり実施する予定とのことです。

仙台空港は現在、閉鎖中であるため、出入国審査をはじめとする業務は停止しています。

12日正午から当面の間、インフォメーションセンター用電話を24時間体制にして、出入国管理に関する相談業務（日本語のみ）を実施するとのことです。

他の地方入国管理官署での業務については、すべて通常通りとのことです。

※仙台入国管理局（仙台市宮城野区五輪1-3-20）

インフォメーションセンター用電話（022-298-9014）

「やさしい日本語」

にゅうこくかんりきょく　　あ
入国管理局は　開いています

せんだいにゅうこくかんりきょく　　がつ　にち　げつようび　　しごと
仙台入国管理局は、3月14日、月曜日から　仕事を　します。

せんだいくうこう　　し　　せんだいくうこう　　しゅつにゅうこくしんさ
仙台空港は　まだ　閉まっています。仙台空港の　出入国審査は　しません。

せんだいにゅうこくかんりきょく　　じかん　　しつもん
仙台入国管理局インフォメーションセンターは、24時間、いつでも　質問に
こた
答えます。

がつ　にち　ごご　　じ　　じかん　しつもん　　こた
3月12日　午後12時から、24時間、質問に　答えます。

にほんご　　にゅうこくかんりかんしょ　　しごとじかん
でも、ことばは　日本語だけです。その　ほかの　入国管理官署の　仕事時間
おな
は　いつもと　同じです。

せんだいにゅうこくかんりきょく　せんだいしみやぎのくごりん
●仙台入国管理局（仙台市宮城野区五輪1-3-20）

でんわ
●インフォーメーションセンターの　電話：022-298-9014

避難勧告情報

（兵庫県上郡地区 2013 年 9 月 4 日）

水位の上昇により、千種川流域の上郡地区（上町、本町、市町、仲町、寺町、段町）に本日11時45分、避難勧告が発令されました。

避難所までの歩行等が危険な状態になった場合には、避難途上における事故等を回避するため、自宅や隣接建物の２階等へ緊急的に避難するなど十分注意して避難してください。

難しい言葉

固有名詞

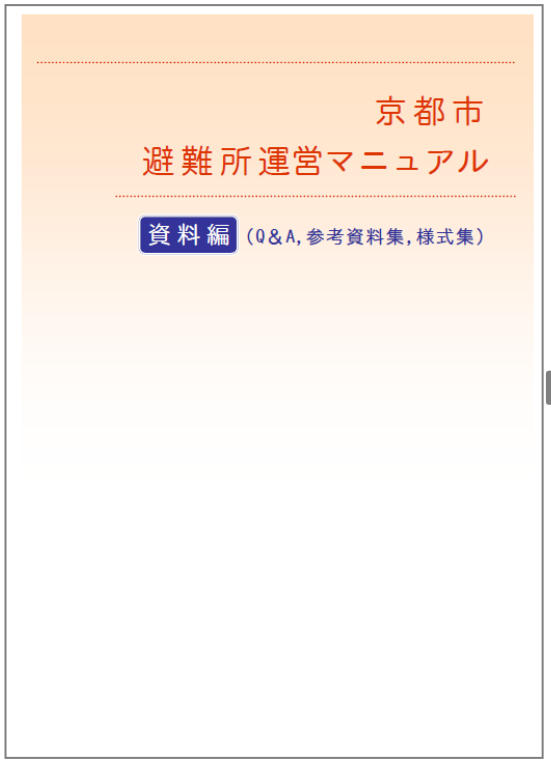
あいまいな表現

越前市災害対策本部からお知らせします。

〇×川の氾濫の危険性が非常に高くなってきました。

市災害対策本部は、午前（午後）００時００分　避難勧告を発令しました。

越前市からの　お知らせです。
〇×川の　水が　もうすぐ　あふれる　かもしれません。
午前（午後）００時００分、避難勧告が　出ました。
[　　]に　いる人は　避難して　ください。
[　　]に　いる人は　逃げて　ください。
避難所に　避難して　ください。
避難所に　逃げて　ください。
避難所が　わからないときは、近くの　人に　聞いて　ください。
みんなと　一緒に　避難して　ください。
・避難所　　http://...
・道に　水が　たくさん　あるとき
　　道に　水が　たくさん　来たら　外に　逃げないで　ください。
　　建物の　２階より　高い　ところへ　逃げて　ください。
　　人が　助けに　来るのを　待って　ください。



p14　⑦外国人対応（がいこくじんたいおう）について

＊避難所においての外国人への配慮のポイント＊

■ことば

○難しい用語，言い回しに注意しましょう。図やイラストを使用することで，翻訳しなくても伝えられる場合もあります。

○ルビや「やさしい日本語」を使用することにより，外国人だけでなく，子どもや高齢者等より多くの人にとってわかりやすいものとなります。（やさしい日本語→普通の日本語よりも簡単で，外国人もわかりやすい日本語）

外国人 ＋ 地域 ＋ 行政

三つの壁

1．ことばの壁

2．制度の壁

3．心の壁

避難所で日本人と同じ支援を受けられるかどうか

日本人と同じ場所に避難することへのためらい

生活文化の違いからくるトラブル

日常からコミュニケーションの良く取れている

自治体、地域では災害時もトラブルは少ない

外国籍住民は大切な人材

「やさしい日本語」有志の会

外国人への防災教育

日本に住んでいる外国人に

「やさしい日本語」研修会

外国人を支援する日本人に

「やさしい日本語」勉強会

有志の会＋どなたでも

http://nihon5bousai.web.fc2.com/

yasanichi-bousai@yahoo.co.jp